

Документ подписан простой электронной подписью Информация о владельце: ФИО: Таскаев Сергей Валерьевич Должность: Ректор Дата подписания: 28.06.2024 08:41:47 Уникальный программный ключ: 891954b8c2cf7b63501be51cddb7096e8776e1f7	МИНОВЕРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)	Рабочая программа дисциплины "Информационные технологии в профессиональной деятельности переводчика" по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 "Перевод и переводоведение" направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»	стр. 1
--	--	--	--------

Рабочая программа дисциплины (модуля)*

Информационные технологии в профессиональной деятельности переводчика

Направление подготовки (специальность)

45.05.01 Перевод и переводоведение

Направленность (профиль)

Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Присваиваемая квалификация (степень)

Лингвист-переводчик

Форма обучения

очная

Год(ы) набора 2024

*Рабочая программа дисциплины (модуля) адаптирована для инклюзивного обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

Челябинск 2024 г.



Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре ОПОП
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля)
4. Объем дисциплины (модуля)
5. Структура и содержание дисциплины (модуля)
6. Фонд оценочных средств
 - 6.1. Перечень видов оценочных средств
 - 6.2. Типовые контрольные задания и иные материалы для текущей аттестации
 - 6.3. Типовые контрольные вопросы и задания для промежуточной аттестации
 - 6.4. Критерии оценивания
7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)
 - 7.1. Рекомендуемая литература
 - 7.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"
 - 7.3. Перечень информационных технологий
8. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
10. Специальные условия освоения дисциплины обучающимися с инвалидностью и ограниченными возможностями здоровья



1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью освоения дисциплины «Информационные технологии в профессиональной деятельности переводчика» является формирование у обучающихся системы знаний о современных информационных технологиях, используемых в профессиональной деятельности переводчика, а также формирование навыков и умений применения актуальных технологий в переводе.

Результаты обучения по дисциплине направлены на достижение индикаторов, соответствующих компетенции ОПК-4:

ОПК-4.1. Корректно использует электронные словари, различные источники информации.

ОПК-4.2. Самостоятельно осуществляет поиск, хранение, обработку и анализ информации

ОПК-4.3. Соблюдает правила представления информации в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий.

компетенции ПК-2:

ПК-2.1 Осуществляет предпереводческий анализ с учётом переводческого задания

ПК-2.2. Определяет стратегию перевода и применяет различные приёмы перевода с учётом цели перевода

ПК-2.3 Осуществляет письменный перевод с использованием различных информационных источников и специализированных инструментальных средств

компетенции ОПК-5:

ОПК-5.1. Понимает принципы работы современных информационных технологий.

ОПК-5.2. Использует современные информационные технологии для решения задач профессиональной деятельности.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Цикл (раздел) ОПОП:

К.М.01.04

2.1 Требования к предварительной подготовке обучающегося:

Необходимой основой для усвоения курса являются базовые знания в области родного (русского) языка, межкультурной коммуникации, достаточный уровень владения первым иностранным языком, фоновые знания в области культуры и истории страны изучаемого языка, умения работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией; работать с информацией в глобальных компьютерных сетях; выявлять и критически анализировать полученную информацию; готовность работать с аутентичными источниками информации, совершенствоваться в работе с информационными технологиями в рамках дисциплины

Современные технологии поиска и обработки информации

Социальное взаимодействие в профессиональной деятельности переводчика

Практический курс первого иностранного языка

Теория перевода

2.2 Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:

Переводческая практика

Перевод договорной документации

Специальный перевод

Технический перевод

Письменный перевод первого иностранного языка

Письменный перевод второго иностранного языка

Научно-технический перевод

Управление проектами в профессиональной деятельности переводчика

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)



Рабочая программа дисциплины "Информационные технологии в профессиональной деятельности переводчика" по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 "Перевод и переводоведение" направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

стр. 4

ОПК-4: Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий

Знать:

Для достижения ОПК-4.1 знать основные правила и принципы работы с электронными словарями и другими источниками информации в процессе подготовки к переводу и при осуществлении перевода.
Для достижения ОПК-4.2 знать методологические принципы поиска, хранения, обработки и анализа информации в процессе подготовки к переводу и при осуществлении перевода.
Для достижения ОПК-4.3 знать правила и принципы представления информации с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий в процессе подготовки к переводу и при осуществлении перевода.

Уметь:

Для достижения ОПК-4.1 уметь применять правила и принципы работы с электронными словарями и другими источниками информации на практике для достижения поставленной цели в соответствии с переводческим заданием.
Для достижения ОПК-4.2 уметь осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, работать с электронными словарями в рамках профессиональной деятельности переводчика.
Для достижения ОПК-4.3 уметь представлять текст перевода и другие материалы в рамках переводческого задания в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий.

Владеть:

Для достижения ОПК-4.1 владеть навыками эффективной работы с электронными словарями и другими источниками информации для достижения поставленной цели в соответствии с переводческим заданием.
Для достижения ОПК-4.2 владеть навыками практического использования информационных систем и баз данных для достижения поставленной цели в соответствии с переводческим заданием.
Для достижения ОПК-4.3 владеть основными методами, способами и средствами представления текста перевода и других материалов в рамках переводческого задания в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий.

ПК-2: Способен осуществлять профессионально-ориентированный письменный перевод с использованием специализированных инструментальных средств, в том числе в рамках лингвистического обеспечения межгосударственных отношений

Знать:

Для достижения ПК-2.1 знать основные положения предпереводческого анализа письменного текста, понятие переводческого задания, а также особенности их составления при работе специализированными инструментальными средствами.
Для достижения ПК-2.2 знать понятие стратегии перевода, цели перевода, приёмов перевода, в том числе в процессе перевода с использованием специализированных инструментальных средств.
Для достижения ПК-2.3 знать основы работы с различными информационными источниками и специализированными инструментальными средствами в процессе профессионально-ориентированного перевода в соответствии с переводческим заданием.

Уметь:

Для достижения ПК-2.1 уметь в ходе предпереводческого анализа выявлять вероятные трудности перевода с учётом переводческого задания, в том числе с использованием специализированных инструментальных средств.
Для достижения ПК-2.2 уметь применять различные приёмы перевода в рамках стратегии перевода, в том числе в процессе перевода с использованием специализированных инструментальных средств.
Для достижения ПК-2.3 уметь грамотно использовать различные информационные источники и специализированные инструментальные средства в процессе профессионально-ориентированного перевода в соответствии с переводческим заданием.

Владеть:

Для достижения ПК-2.1 владеть навыками предпереводческого анализа с учётом переводческого задания и специфики работы с инструментами автоматизированного перевода.
Для достижения ПК-2.2 владеть навыком применения различных приёмов перевода в рамках стратегии перевода с учётом цели перевода, в том числе в процессе автоматизированного перевода.
Для достижения ПК-2.3 владеть навыками эффективного применения различных информационных источников и специализированных инструментальных средств в процессе профессионально-ориентированного перевода в соответствии с переводческим заданием.



Рабочая программа дисциплины "Информационные технологии в профессиональной деятельности переводчика"
по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 "Перевод и переводоведение" направленности
(профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

стр. 5

ОПК-5: Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности

Знать:

Для достижения ОПК-5.1 знать основные принципы работы современных информационных технологий.

Для достижения ОПК-5.2 знать основные принципы работы современных информационных технологий, используемых в профессиональной деятельности переводчика.

Уметь:

Для достижения ОПК-5.1 уметь анализировать принципы работы современных информационных технологий.

Для достижения ОПК-5.2 уметь применять некоторые виды современных информационных технологий, используемых для решения задач в профессиональной деятельности переводчика.

Владеть:

Для достижения ОПК-5.1 владеть опытом анализа, сравнения и рационального выбора современных информационных технологий для решения задач профессиональной деятельности.

Для достижения ОПК-5.2 владеть опытом применения современных информационных технологий для решения задач в профессиональной деятельности переводчика.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен

3.1 Знать:	
3.1.1	основные принципы работы современных информационных технологий, в том числе принципы поиска, хранения, обработки и анализа информации в процессе подготовки к переводу и при осуществлении перевода; основные положения предпереводческого анализа письменного текста, понятие переводческого задания, понятие стратегии перевода, цели перевода, приёмов перевода, особенности перевода с использованием специализированных инструментальных средств.
3.2 Уметь:	
3.2.1	уметь применять современные информационные технологии в соответствии с переводческим заданием, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, работать с электронными словарями; осуществлять предпереводческий анализ; применять различные приёмы перевода в рамках стратегии перевода, в том числе в процессе перевода с использованием специализированных инструментальных средств.
3.3 Владеть:	
3.3.1	навыками практического использования современных информационных технологий, систем и баз данных, в том числе электронных словарей для достижения поставленной цели в соответствии с переводческим заданием; навыками предпереводческого анализа и применения различных приёмов перевода в рамках стратегии перевода.

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Общая трудоемкость	З ЗЕТ
Часов по учебному плану : 108 в том числе : аудиторные занятия : 32 самостоятельная работа : 32,6 часов на контроль : 36 контактная работа: 39,4 ИКР: 7,4	Виды контроля в семестрах: экзамены 6

5. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Литература
	Раздел 1. Роль информационных технологий в профессиональной деятельности переводчика			



Рабочая программа дисциплины "Информационные технологии в профессиональной деятельности переводчика" по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 "Перевод и переводоведение" направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»		стр. 6		
1.1	Современное состояние индустрии перевода в России и за рубежом. Роль переводчика в локализационном проекте. Технологизация и цифровизация индустрии перевода. Рабочее место современного переводчика (письменный перевод). Системы распознавания звучащей речи в работе переводчика. Мобильные устройства в арсенале электронных средств переводчика: устный и письменный перевод. /Лаб/	6	2	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Л2.6 Л2.7 Э1 Э2 Э3 Э4
1.2	Изучение российских и междурядных профессиональных стандартов, документов, регулирующих деятельность организаций, предоставляющих лингвистические услуги (работа в группах). Роль информационных технологий в профессиональной деятельности современного переводчика. Вспомогательные программы и устройства: устный и письменный перевод. Обсуждение рекомендаций по использованию вспомогательных программ и устройств: устный и письменный перевод. /Лаб/	6	2	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Л2.6 Л2.7 Э1 Э2 Э3 Э4
1.3	Вопросы для самопроверки/темы, выносимые для самостоятельного изучения. Автоматизированные рабочие места. Подготовка к последовательному переводу с использованием мультимедийных технологий. Виды самостоятельной работы обучающихся. Составление двуязычного глоссария по изучаемой теме (в том числе интерактивная проектная работа в парах или группах в онлайн-среде – форумы в системе дистанционного обучения Moodle, документы на платформе Google Drive, Padlet). Подготовка доклада по теме. Выполнение письменных переводов. Послепереводческое саморедактирование и подготовка к редактированию текста перевода в аудитории. Подготовка к письменному переводу по пройденным темам в аудитории. /Ср/	6	8	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Л2.6 Л2.7 Э1 Э2 Э3 Э4
Раздел 2. Сетевые ресурсы и инструменты поиска информации в работе переводчика				
2.1	Поиск и публикация информации в сети Интернет. Ресурсы для переводчика и редактора. Логические операторы поисковых систем. Интернет и корпусная лингвистика. Авторитетные источники для поиска фоновой информации и параллельных текстов в процессе перевода. /Лаб/	6	2	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Л2.6 Л2.7 Э1 Э2 Э3 Э4
2.2	Знакомство с основными поисковыми системами сети Интернет. Облачные технологии. Ознакомление со специализированными информационными ресурсами для решения лингвистических задач в сети Интернет, например, с электронными стилистическими справочниками. Особенности использования интернет-ресурсов в процессе перевода. Поиск фактической и лингвистической информации. /Лаб/	6	4	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Л2.6 Л2.7 Э1 Э2 Э3 Э4
2.3	Вопросы для самопроверки/темы, выносимые для самостоятельного изучения. Механизм работы информационно-поисковых систем. Авторское право в сети Интернет. Базовые понятия HTML и CSS, структура разметки. Виды самостоятельной работы обучающихся. Составление двуязычного глоссария по изучаемой теме (в том числе интерактивная проектная работа в парах или группах в онлайн-среде – форумы в системе дистанционного обучения Moodle, документы на платформе Google Drive, Padlet). Подготовка доклада по теме. Выполнение письменных переводов. Послепереводческое саморедактирование и подготовка к редактированию текста перевода в аудитории. Подготовка к письменному переводу по пройденным темам в аудитории. /Ср/	6	8	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Л2.6 Л2.7 Э1 Э2 Э3 Э4



	Раздел 3. Филологические и лингвистические ресурсы и программы. Компьютерная лексикография и системы представления лексических знаний			
3.1	Электронные словари и их особенности. Электронные словари, доступные в сети. Частотные словари. Иноязычные словари. Справочные системы для изучающих язык. Лексическая информация в системах искусственного интеллекта. Понятие лингвистического корпуса. Специализированные корпуса в переводе. Словарь и/или корпус: вопрос выбора и зависимости выбора от коммуникативной ситуации. /Лаб/	6	4	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Л2.6 Л2.7
3.2	Ознакомление с рекомендациями по использованию электронных словарей в процессе перевода. Знакомство с популярными словарями, доступными в сети Интернет. Многоязычные и одноязычные языковые корпуса. Ознакомление с рекомендациями по использованию электронных лингвистических корпусов в процессе перевода. Процесс создания параллельных корпусов. Работа переводчика с электронными словарями и корпусами (практика). /Лаб/	6	4	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Л2.6 Л2.7 Э1 Э2 Э3
3.3	Вопросы для самопроверки/темы, выносимые для самостоятельного изучения. Способы организации баз данных. Терминологические словари и банки данных. Виды самостоятельной работы обучающихся. Составление двуязычного глоссария по изучаемой теме (в том числе интерактивная проектная работа в парах или группах в онлайн-среде – форумы в системе дистанционного обучения Moodle, документы на платформе Google Drive, Padlet). Подготовка доклада по теме. Выполнение письменных переводов. Послепереводческое саморедактирование и подготовка к редактированию текста перевода в аудитории. Подготовка к письменному переводу по пройденным темам в аудитории. /Ср/	6	4,6	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Л2.6 Л2.7 Э1 Э2 Э3
	Раздел 4. Работа в текстовом редакторе			
4.1	Электронный документ. Знакомство с распространёнными файловыми форматами электронных документов, пакетами программ для редактирования текстовых файлов. Основные ошибки при оформлении текстовых документов. /Лаб/	6	2	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Л2.6 Л2.7 Э1 Э2 Э3 Э4
4.2	Ознакомление с интерфейсами обсуждаемого программного обеспечения. Текстовый редактор и основы вёрстки. Знакомство с особенностями грамотного оформления текстового документа. Работа со стилями, таблицами, рисунками, графиками, интерактивными полями. Поиск ошибок в тексте перевода, форматирование текста (выбор текста осуществляется ведущим преподавателем). /Лаб/	6	4	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Л2.6 Л2.7 Э1 Э2 Э3 Э4



Рабочая программа дисциплины "Информационные технологии в профессиональной деятельности переводчика" по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 "Перевод и переводоведение" направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»		стр. 8		
4.3	Вопросы для самопроверки/темы, выносимые для самостоятельного изучения. Информационные технологии в лингвистике. Информационные технологии в переводе и переводоведении. Будущее информационных технологий. Редактор Microsoft Word: особенности работы. Виды самостоятельной работы обучающихся. Составление двуязычного глоссария по изучаемой теме (в том числе интерактивная проектная работа в парах или группах в онлайн-среде – форумы в системе дистанционного обучения Moodle, документы на платформе Google Drive, Padlet). Подготовка доклада по теме. Выполнение письменных переводов. Послепереводческое саморедактирование и подготовка к редактированию текста перевода в аудитории. Подготовка к письменному переводу по пройденным темам в аудитории. /Ср/	6	4	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Л2.6 Л2.7 Э1 Э2 Э3 Э4
Раздел 5. Искусственный интеллект в переводческой деятельности. Автоматизированный и машинный перевод				
5.1	История работы над программами для автоматического перевода. Автоматизированный перевод и машинный перевод. Системы автоматизированного перевода. Модели машинного перевода. Программные средства помощи переводчику. Понятие технологии памяти переводов. Структура файла памяти переводов (tmx, xlf). Преимущества и недостатки машинного и автоматизированного перевода. Общедоступные и специализированные системы машинного перевода. Постредактирование машинного перевода. /Лаб/	6	4	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Л2.6 Л2.7 Э1 Э2 Э3 Э4
5.2	Сравнение результатов перевода в системах Google Translate, Yandex Translate, Microsoft Translate, и др. Постредактирование машинного перевода (практика). Процесс работы с памятью переводов: сегментирование, выравнивание, объединение (практика в группах). Редакторы автоматизированного перевода (CAT-редакторы) на примере учебной версии memsource, бесплатных / тестовых версий OmegaT, SmartCAT, Trados и др.: знакомство с интерфейсами программ, сравнение возможностей, работа с памятью переводов и системами управления терминологией. Процесс перевода с использованием переводческого редактора и системы памяти переводов (практика). /Лаб/	6	4	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Л2.6 Л2.7 Э1 Э2 Э3 Э4
5.3	Вопросы для самопроверки/темы, выносимые для самостоятельного изучения. Эволюция систем машинного перевода. Необходимость создания систем машинного перевода. Основные проблемы машинного перевода, будущее машинного и автоматизированного перевода. Виды самостоятельной работы обучающихся. Составление двуязычного глоссария по изучаемой теме (в том числе интерактивная проектная работа в парах или группах в онлайн-среде – форумы в системе дистанционного обучения Moodle, документы на платформе Google Drive, Padlet). Подготовка доклада по теме. Выполнение письменных переводов. Послепереводческое саморедактирование и подготовка к редактированию текста перевода в аудитории. Подготовка к письменному переводу по пройденным темам в аудитории. /Ср/	6	8	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Л2.6 Л2.7 Э1 Э2 Э3 Э4
Раздел 6. Иная контактная работа				
6.1	Индивидуальные консультации, текущий контроль. /ИКР/	6	7,4	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.4 Л2.5 Л2.6 Л2.7



6. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

6.1. Перечень видов оценочных средств

Письменный перевод.
Тест.
Учебная задача.

6.2. Типовые контрольные задания и иные материалы для текущей аттестации

Письменный перевод

Задание. Ознакомьтесь с текстом. Выделите основные переводческие трудности. С использованием систем Google и Yandex осуществите поиск в сети Интернет англо-русских глоссариев, посвящённых теме «Автоматизированный перевод» и «Память переводов» (например, постарайтесь найти двуязычный глоссарий на сайте компании Т-Сервис, поставщика программного обеспечения SDL Trados в России). Осуществите поиск материалов на русском языке, посвящённых данной теме с использованием логических операторов (например, поиск по сайту site:). Выполните перевод фрагмента текста учебных материалов переводческого бюро. Обратите внимание на терминологию. При переводе текста можно использовать подготовленные в рамках курса глоссарии (в том числе в автоматизированном режиме в SmartCAT).

В стратегии (объёмом до 200 слов) отразите основные переводческие трудности, которые встретились вам в тексте, и те информационные технологии, которые вы использовали для их решения. Оценивается не только то, грамотно ли вы воспользовались ресурсами, но и то, верно ли вы употребили соответствующую терминологию при написании стратегии. Время выполнения – 90 минут без перерывов, одна попытка. Дополнительно 5 минут даётся на загрузку текста в форму.

Did you know that a translation memory (TM) file is just a text file with structure? Maybe you saw the file extension (*.tmx or *.xliff) and imagined it can only be opened with special software. In reality, all you need is a standard text editor (such as TextEdit on Mac or Notepad on Windows) and you can open it up. Additionally, you don't need a PhD or computer degree to read it or understand the structure. For the most part, a translation memory file is straightforward and functional... it is not a black box. The two most popular file types in the industry are XLIFF and TMX – both of which are XML files. However, translation memory can also be stored as spreadsheet files such as Excel (XLS) or even just comma separated value text files (CSV). Although XLS and CSV files tend to be smaller in size, the downside to these types is that you store less data about each translation unit (i.e. typically only the segment and language are stored.)

Why do XLIFF and TMX both use the XML format? There are a few advantages XML provides over a raw text file: It is easy to parse because it has a well defined structure. The structure and tags of an XML file often help indicate what the data means (i.e. semantic tags such as segment, trans-unit, etc.). There are many software tools built around the XML format to validate, import, parse, search, etc. Different applications and systems can interact and exchange data because an XML file typically has a well-defined structure.

Учебная задача (кейс-задание)

Задание. Изучите текст новостной заметки на сайте компании. Подготовьтесь к переводу приведённого фрагмента. Какие инструменты поиска можно применить, чтобы найти расшифровку аббревиатур в тексте?

An international software development company “FirstBIT” is going to take part in the GITEX Technology week taking place in Dubai World Trade Centre 20-24 of October 2013. Visitors can attend the booth of First BIT at Hall 4, MAC 6-42.

FirstBIT is an international software development company comprised of over four thousand dedicated professionals. We develop and implement business automation solutions in 60 offices around the world.

Our speciality is ERP systems. We've been on the market over 16 years and know how find a business solution to any client's problem. The quality of our services was recognized with ISO9001:2008 certificate.

Учебная задача (лабораторная работа)

Задание. Для составления терминологического глоссария по теме «Корпусные технологии в практике перевода» необходимо создать два пользовательских корпуса (русскоязычный и англоязычный). Статьи по ссылкам отобраны в открытых источниках с помощью сервиса scholar.google.com по ключевым словам «корпус как инструмент переводчика, корпусные технологии в деятельности переводчика, corpora in translation practice». Осуществите обработку текста: скачайте файлы и конвертируйте их в простой текст, сохраните в формате txt с кодировкой UTF-8.



Используйте программу AntConc (см. курс в Moodle) для построения частотных списков. Определите ключевую терминологию (слова и словосочетания), которую необходимо внести в двуязычный терминологический глоссарий по теме «Корпусные технологии в практике перевода».

6.3. Типовые контрольные вопросы и задания для промежуточной аттестации

Письменный перевод

Письменный перевод осуществляется в учебной аудитории. Время выполнения задания составляет 90 минут без перерывов. Перевод выполняется в аудитории, оборудованной компьютерами. При выполнении задания обучающийся имеет возможность использовать информационные технологии: текстовые редакторы и редакторы автоматизированного перевода, доступные интернет-ресурсы, в том числе словари, лингвистические корпуса, и др. По завершении перевода обучающийся составляет текст переводческой стратегии, который представляет собой описание действий переводчика, предпринимаемых для решения выявленных в тексте переводческих трудностей. Выбор текста осуществляется ведущим преподавателем. Объем текста оригинала составляет 1500-1800 знаков с пробелами.

Переводческое задание: выполнить перевод фрагмента статьи на русский язык. Перевод осуществляется для публикации в учебном пособии для студентов-переводчиков. Сохранить форматирование оригинала (в том числе изображение). В стратегии отразить все программные средства и инструменты, к которым вы прибегали в процессе перевода (не более 200 слов). Время подготовки перевода и стратегии составляет 90 минут. Дополнительно 5 минут даётся на загрузку текста в форму.

Текст оригинала необходимо скачать по ссылке, загрузить в проект в CAT-редакторе (допустимо также выполнять перевод в простом текстовом редакторе). Шапку с указанием группы и фамилии сохранить – сегменты с текстом шапки продублировать в переводе и подтвердить. Текст оригинала в переводе не сохранять.

Источник: <https://www.vertaalt.nu/blog/what-is-a-cat-tool-and-how-does-a-cat-tool-work/>

The advantages of a CAT tool

The advantages of using a piece of CAT software to translate a source text are many, because a CAT tool actually does much more than simply provide a work environment for translators.

The translation software breaks a whole text into segments from one sentence, making it easy for translators to focus and translate sentence by sentence. At a segment level however it is possible that some sentences or word groups occur more than once in a text. [Image]

In the example on the left, (taken from the poem 'Annabel Lee' by Edgar Allan Poe), the red colored lines are repetitive text. The CAT tool recognizes that these lines match 100%, and possibly has already filled in the translation of the first occurring sentence to assure consistency in the translation. Apart from the 100% matching sentences there can also be 'fuzzy matches'. CAT tools can fill them in to improve the productivity of translators, but they need to be amended in order to make sure that they are translated correctly.

Apart from the TM, translators can also attach a terminology database (TB) to a project. This file can contain terminology for a particular field, offering suggestions when a term occurs in the source document to make sure that the translation fully reflects the correct terminology.

Тест

Тестирование проводится в образовательной среде Moodle. Для оценивания вычисляется процентное соотношение верных и неверных ответов на вопросы теста по формуле $N = a * 100 / b$, где a – количество вопросов / пунктов задания, на которые обучающийся ответил верно, b – количество вопросов/ заданий в тесте.

Вопрос 1

Какой оператор может использоваться для поиска точных соответствий в поисковой системе Google? Например, при проверке варианта перевода словосочетания.

Выберите один ответ:

- a. плюс (+)
- b. скобки (())
- c. кавычки ("")
- d. звездочка (*)



Вопрос 2

С помощью какого оператора можно осуществлять поиск по отдельному сайту в поисковой системе Google?

Выберите один ответ:

- a. define:
- b. intitle:
- c. кавычки ("")
- d. site:

Вопрос 3

К какому из перечисленных ресурсов следует обратиться переводчику, если ему необходимо уточнить сочетаемость слова на русском языке?

Выберите один ответ:

- a. Система машинного перевода Google Translate
- b. Британский национальный корпус
- c. Национальный корпус русского языка
- d. Справочный сайт Linguee.com

6.4. Критерии оценивания

Критерии оценивания письменного перевода

Критериями оценки уровня подготовки обучающегося являются передача содержания оригинального текста, переводческая стратегия, языковое выражение, графическое и техническое оформление перевода, а также количество допущенных ошибок. Под полной ошибкой понимается грубая ошибка, приводящая к искажению смысла оригинала и невыполнению коммуникативной задачи. При оценивании полная ошибка принимается за единицу. Под неполной ошибкой понимается негрубая ошибка, в том числе языковая или переводческая ошибка, не приводящая к грубому искажению смысла, или искажающая смысл в отдельных фрагментах текста. При оценивании неполная ошибка приравнивается к 0,3 полной ошибки. Каждое удачное переводческое решение оценивается в 0,5 пункта и вычитается из суммы допущенных ошибок.

Языковые ошибки

1. Лексические (нарушение лексической сочетаемости; неузуальное использование лексической единицы; несоблюдение принципа единообразия в использовании лексических единиц / терминов и пр.)
2. Грамматические (синтаксические, тема-рематическая организация предложения, пунктуационные, орфографические и пр.)
3. Семантические (неверная передача основного / контекстуального значения лексической единицы; неверное использование средств когезии, нарушение причинно-следственной связи и пр.)
4. Стилистические (немотивированное смешение стилей; тавтология; нарушение конвенций определенного типа текстов)
5. Смешанные («ложные друзья» переводчика; ошибки в употреблении рода, числа, в согласовании времен, согласовании частей речи; немотивированное создание новых лексических единиц по имеющимся словообразовательным моделям (окказионализмы) и пр.)

Переводческие ошибки

1. Технологические (неиспользование необходимых переводческих приемов и трансформаций; немотивированное использование переводческих приемов и трансформаций).
2. Формальные (наличие пропусков, немотивированных добавлений, в том числе фрагментов оригинального текста, пояснений; неадекватная передача графических особенностей текста (абзацы, сноски, сокращения, единицы измерения, заголовки, шрифт, подписи к невербальной информации и пр.); наличие нескольких вариантов перевода в тексте; несоблюдение требований, обозначенных в переводческом задании).

Отлично – высокий уровень сформированности компетенций

1. Передача содержания оригинального текста. Текст перевода полный (т.е. не сокращенный, при условии, что это не предусмотрено переводческим заданием), содержание передано полностью, текст перевода не содержит смысловые ошибки.
2. Переводческая стратегия. Полностью реализованы и описаны все коммуникативные и переводческие задачи и решения (переводческая стратегия соответствует переводческому заданию), учтено форматирование текста, обосновано применение необходимых переводческих приемов и трансформаций.
3. Языковое выражение. Текст перевода связный, «звучит» естественно, характеризуется адекватным



применением языковых средств, составлен с соблюдением правил грамматики, синтаксиса и орфографии, а также узуса языка перевода, не содержит стилистических ошибок, соблюдается принцип единообразия при передаче терминологии и в выборе языковых средств в целом.

4. Графическое и техническое оформление. Текст перевода представляет собой семиотическое единство, в котором вербальная информация согласуется с невербальной; текст перевода оформлен в соответствии с требованиями, обозначенными в задании.

5. Ошибки в переводе. Допустимая сумма ошибок составляет 1,5 полных ошибки, при этом грубые ошибки не допущены, не допущены переводческие и технологические негрубые ошибки, и количество иных негрубых ошибок не превышает 7.

Хорошо – средний уровень сформированности компетенций

1. Передача содержания оригинального текста. Текст перевода в целом полный, содержание в целом передано, имеются немногочисленные незначительные языковые ошибки, которые ведут к искажению смысла незначительной части текста.

2. Переводческая стратегия. Коммуникативные и переводческие задачи и решения реализованы адекватно, но описаны неполно, учтено форматирование текста, обосновано применение необходимых переводческих приемов и трансформаций.

3. Языковое выражение. Текст перевода в целом «звучит» естественно, достаточно связный, в целом характеризуется адекватным применением языковых средств, языковые ошибки ведут к незначительному нарушению стиля отдельных частей текста, в отдельных случаях восприятие текста затруднено из-за неправильно выбранного эквивалента, имеются нарушения сочетаемости слов, а также несоответствия тема-рематической организации предложения.

4. Графическое и техническое оформление. Имеются заметные отклонения в графическом оформлении текста перевода, не влияющие на восприятие перевода (красная строка, выравнивание). В целом текст перевода оформлен в соответствии с требованиями, обозначенными в задании.

5. Ошибки в переводе. Допустимая сумма ошибок составляет 2,5 полных ошибки, при этом грубые ошибки не допущены, а количество негрубых ошибок не превышает 8.

Удовлетворительно – базовый уровень сформированности компетенций

1. Передача содержания оригинального текста. Текст перевода недостаточно полный, содержание передано не полностью, имеются грубые языковые ошибки, которые ведут к искажению смысла отдельных частей текста.

2. Переводческая стратегия. Реализованы не все коммуникативные и переводческие задачи / часть из них реализована неадекватно, переводчик не всегда применяет необходимые переводческие приемы и трансформации либо применяет их не всегда адекватно.

3. Языковое выражение. Текст перевода «звучит» неестественно, имеются грубые языковые ошибки, которые ведут к нарушению стиля и/или прагматических качеств текста, связность в отдельных его частях нарушена из-за грубых языковых ошибок.

4. Графическое и техническое оформление. Имеются заметные отклонения в графическом оформлении текста перевода, затрудняющие сопоставление оригинала и перевода.

5. Ошибки в переводе. Допустимая сумма ошибок составляет 3,5 полных ошибок, из которых максимум 1 грубая ошибка и до 11 негрубых ошибок.

Неудовлетворительно – низкий (неудовлетворительный) уровень сформированности компетенций

1. Передача содержания оригинального текста. Перевод выполнен частично, содержание передано частично, так как обучающийся понял его не в полном объеме, имеются многочисленные смысловые ошибки, значительно искажающие содержание исходного текста так, что невозможно соотнести содержание исходного текста и текста перевода.

2. Переводческая стратегия. Большая часть коммуникативных и переводческих задач не реализована, или стратегия отсутствует.

3. Языковое выражение. Текст перевода «звучит» очень неестественно, связность текста перевода нарушена, многочисленные языковые ошибки делают невозможным восприятие текста перевода. Или языковое выражение оригинала на языке перевода отсутствует.

4. Графическое и техническое оформление. Имеются заметные отклонения в графическом оформлении текста перевода, затрудняющие сопоставление оригинала и перевода, а также восприятие перевода, или текст перевода не оформлен.

5. Ошибки в переводе. В переводе присутствует более 3,5 полных ошибок, из которых более 2 грубых или более 11 негрубых.

Критерии оценивания теста



Рабочая программа дисциплины "Информационные технологии в профессиональной деятельности переводчика" по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 "Перевод и переводоведение" направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

стр. 13

Отлично – высокий уровень сформированности компетенций. Правильно выполнено 86–100% заданий.
Хорошо – средний уровень сформированности компетенций. Правильно выполнено 69–85% заданий.
Удовлетворительно – базовый уровень сформированности компетенций. Правильно выполнено 51–68% заданий.
Неудовлетворительно – низкий (неудовлетворительный) уровень сформированности компетенций. Правильно выполнено менее 50% заданий.

Критерии оценивания учебной задачи

Технология оценивания с использованием учебной задачи может включать в себя следующие формы работы: лабораторная работа, кейс-задание.

Отлично – высокий уровень сформированности компетенций. Учебная задача решена самостоятельно и правильно. Проблема раскрыта полностью. Содержание полно, точно и развернуто отражает все аспекты, указанные в задании. Материал представлен логично и имеет завершённый характер. Решение изложено уверенно, логично, последовательно и аргументировано, используя понятия профессиональной сферы. Проведен анализ проблемы с привлечением дополнительной литературы. Выводы обоснованы. Ответы на вопросы полные с приведением примеров и/или пояснений. Материал изложен грамотно с точки зрения языкового оформления. Немногочисленные речевые ошибки не затрудняют понимание.

Хорошо – средний уровень сформированности компетенций. Учебная задача решена самостоятельно и частично правильно. Проблема раскрыта. Содержание не достаточно полно и развернуто отражает все аспекты, указанные в задании. Высказывание в основном логично и имеет достаточно завершённый характер. Решение изложено логично и аргументировано, используя понятия профессиональной сферы. Проведен анализ проблемы без привлечения дополнительной информации. Не все выводы сделаны и/или обоснованы. Ответы на вопросы полные и/или частично полные. Используемый словарный запас высказывания в основном соответствуют поставленной задаче. Многочисленные ошибки не затрудняют понимание.

Удовлетворительно – базовый уровень сформированности компетенций. Учебная задача в основном решена. Содержание отражает не все аспекты, указанные в задании. Проблема раскрыта частично. Решение не аргументировано. Отсутствуют выводы. Представляемая информация логически не связана. Не использованы понятия профессиональной сферы. При ответе даны только ответы на элементарные вопросы. Используемый словарный запас высказывания не соответствуют поставленной задаче. Многочисленные ошибки затрудняют понимание.

Неудовлетворительно – низкий (неудовлетворительный) уровень сформированности компетенций – ответ неполный. Студент не решил задачу, не владеет материалом, демонстрирует отсутствие знаний. В изложении отсутствует логика, выводы не сформулированы. Студент не справился с анализом проблемы, излагает материал бедным языком с грубыми ошибками. Или – ответ отсутствует.

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1. Рекомендуемая литература

7.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Ресурс
Л1.1	Березовская Е. А., Ильнер А. О.	Редактирование письменных переводов: теория и практика: учебно-методическое пособие (https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=611190)	Екатеринбург : Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б.Н. Ельцина, 2019	ЭБС
Л1.2	Гавриленко Н. Н.	Основы дидактики переводческой деятельности: специальный/отраслевой перевод: монография (https://e.lanbook.com/book/182009)	Москва : ФЛИНТА, 2021	ЭБС
Л1.3	Сдобников В. В.	Перевод и коммуникативная ситуация (https://e.lanbook.com/book/232511)	Москва : ФЛИНТА, 2022	ЭБС



Рабочая программа дисциплины "Информационные технологии в профессиональной деятельности переводчика"
по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 "Перевод и переводоведение" направленности
(профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

стр. 14

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Ресурс
Л1.4	Беляева Л. Н., Камшилова О. Н., Шубина Н. Л.	Научная статья в технологическом пространстве машинного перевода: правила и процедуры редактирования: учебное пособие (https://e.lanbook.com/book/353807)	Санкт-Петербург : Книжный Дом, 2023	ЭБС

7.1.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Ресурс
Л2.1	Гуреева А. А., Усачёва А. Н., Попова О. И., Новикова Э. Ю.	Переводчик XXI века — агент дискурса: коллективная монография (https://e.lanbook.com/book/92726)	Москва : ФЛИНТА, 2017	ЭБС
Л2.2	Грудева Е. В.	Корпусная лингвистика: учебное пособие (https://e.lanbook.com/book/106859)	Москва : ФЛИНТА, 2017	ЭБС
Л2.3	Исакова А. И.	Основы информационных технологий: учебное пособие для бакалавров по направлению подготовки 09.03.03 «прикладная информатика» рекомендовано учебно-методическим объединением по образованию в области прикладной информатики в качестве учебного пособия для студентов высших учебных заведений, обучающихся по направлению подготовки 09.03.03 «прикладная информатика» и другим экономическим специальностям. (https://e.lanbook.com/book/110256)	Москва : ТУСУР, 2016	ЭБС
Л2.4	Гладких Т. В., Воронова Е. В.	Технологии электронного офиса: учебное пособие (https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=255901)	Воронеж : Воронежский государственный университет инженерных технологий, 2014	ЭБС
Л2.5	Гуслякова А. В.	Информационные технологии и лингвистика XXI века: учебное пособие (https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=469675)	Москва : Московский педагогический государственный университет (МПГУ), 2016	ЭБС
Л2.6	Гусева Е. Н., Ефимова И. Ю., Коробков Р. И., Коробкова К. В., Мовчан И. Н.	Информатика: учебное пособие (https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=83542)	Москва : ФЛИНТА, 2021	ЭБС
Л2.7	Княжева Е. А.	Оценка качества перевода: история, теория, практика: монография (https://e.lanbook.com/book/135335)	Москва : ФЛИНТА, 2018	ЭБС

7.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

Э1	ГРАМОТА.РУ [Электронный ресурс] : справочно-информационный портал : сайт. – URL: www.gramota.ru/slovari .
Э2	СЛОВАРИ.РУ. Лингвистика в Интернете – лингвистический портал [Электронный ресурс] : справочно-информационный портал : сайт. – URL: http://slovari.ru/start.aspx?s=0&p=3050
Э3	Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU – раздел "Журналы открытого доступа" [Электронный ресурс] : электронная библиотека / Науч. электрон. б-ка. – URL: https://elibrary.ru/projects/subscription/rus_titles_free.asp .
Э4	КиберЛенинка – научная электронная библиотека (журналы) [Электронный ресурс] : электронная библиотека. – URL: http://cyberleninka.ru

7.3 Перечень информационных технологий

7.3.1 Программное обеспечение

LMS Moodle



Рабочая программа дисциплины "Информационные технологии в профессиональной деятельности переводчика" по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 "Перевод и переводоведение" направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

стр. 15

ПО Kaspersky

7.3.2 Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы

1. Мультитран [Электронный ресурс] : электронный словарь : сайт. – URL: www.multitrans.ru.
2. Национальная лига переводчиков [Электронный ресурс] : сайт. – URL: <http://www.russian-translators.ru>.
3. Союз переводчиков России [Электронный ресурс] : сайт. – URL: www.translators-union.ru.
4. Справочно-правовая система «КонсультантПлюс» (<http://www.consultant.ru/>) КонсультантПлюс : справочно- правовая система : база данных / Региональный центр правовой информации Информправо. – Москва, 1992 – . – Режим доступа: из читальных залов библиотеки. – Текст : электронный.
5. Электронный каталог научной библиотеки ЧелГУ [Электронный ресурс] : база данных / Челяб. гос. ун-т. – Челябинск, 1992 : сайт. – URL: <http://www.lib.csu.ru>. – Текст : электронный.
6. Справочник «Информио» (<http://www.informio.ru/>) ИНФОРМИО : электронный справочник [обеспечение всех типов образовательных учреждений нормативными, методическими, научно-практическими материалами]. – URL: <http://www.informio.ru/>. – Режим доступа: для зарегистрир. пользователей ЧелГУ. – Текст : электронный.
7. Национальная электронная библиотека (НЭБ) (<https://rusneb.ru/>) Национальная электронная библиотека (НЭБ) : объединенный электронный каталог фондов российских библиотек : сайт. – URL: <http://нэб.рф>. – Режим доступа: из читальных залов библиотеки ЧелГУ. – Текст : электронный.
8. Единое окно доступа к информационным ресурсам [Электронный ресурс] : сайт / ФГАУ ГНИИ ИТТ «Информика». – Москва, 2005. – URL: www.informika.ru.

8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Занятия проводятся в учебных аудиториях для проведения учебных занятий, оснащенных оборудованием и техническими средствами обучения: учебная мебель, компьютерная техника с возможностью подключения к сети «Интернет».

Самостоятельная работа организуется в помещениях для самостоятельной работы, оснащенных компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа к электронной информационно- образовательной среде.

9. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Работа обучающихся заключается в изучении рекомендуемой основной и дополнительной литературы использованию новых информационных технологий в переводческой деятельности; новейших публикаций по вопросам подготовки письменного и устного переводчика к работе; в выполнении самостоятельных заданий, подготовке учебных задач, изучении и сопоставлении текстов различных жанров и тематик.

При работе над данной дисциплиной обучающимся рекомендуется:
использовать ресурсы курса «Информационные технологии в профессиональной деятельности переводчика» в системе дистанционного обучения Moodle;

использовать современную научную литературу в ЭБС университета;
консультироваться со специалистами.

В случае применения при обучении дисциплины электронного обучения, дистанционных образовательных технологий общение обучающихся и преподавателя осуществляется в режиме реального времени (онлайн-лекции, онлайн практические занятия, консультации онлайн), в том числе при помощи платформ для видеоконференцсвязи, или отложенного времени (система дистанционного обучения Moodle, электронная почта и др.).

Обучающиеся имеют возможность консультироваться с преподавателем по всем вопросам, возникающим в ходе самостоятельной работы, посредством интерактивных ресурсов различных компонентов ЭИОС вуза, а также на базе открытых телекоммуникационных сервисов, электронной почты и социальных сетей.

Доступ обучающегося к учебным ресурсам в режиме отложенного времени, самостоятельной работы осуществляется через сеть Интернет в удобном для него месте, времени и темпе.

При обучении лиц с ограниченными возможностями здоровья электронное обучение, дистанционные образовательные технологии предусматривают возможность приема-передачи информации в доступных для них формах.

Реализация дисциплины с применением электронного обучения, дистанционных образовательных технологий (далее – ЭО, ДОТ) осуществляется на основании «Положения о реализации основных и дополнительных образовательных программ с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Челябинский государственный университет», «Положения о порядке зачета обучающимися по основным профессиональным образовательным



программам высшего образования в ФГБОУ ВО «ЧелГУ» результатов освоения в организациях, осуществляющих образовательную деятельность, учебных предметов, курсов, дисциплин (модулей), практик, дополнительных образовательных программ» посредством электронной информационно-образовательной среды ФГБОУ ВО «ЧелГУ». В исключительных случаях (форс-мажор и т.п.) при реализации образовательной деятельности с применением ЭО, ДОТ могут применять компоненты, не входящие в перечень электронной информационно-образовательной среды.

10. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Освоение дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья осуществляется с использованием специальных технических средств и голо информационных технологий, предоставляемых Ресурсным учебно-методическим центром по обучению инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья ЧелГУ по запросу обучающегося.

1. Мобильные специальные технические средства для лиц с нарушениями зрения: портативный компьютер с вводом/выводом шрифтом Брайля с синтезатором речи «EIBraile-W14J G2»; ноутбуки с программной экранного доступа NVDA; электронные увеличители для удаленного просмотра; видеоувеличители портативные; тифлоплеер; цифровые диктофоны.

2. Мобильные специальные технические средства для лиц с нарушениями слуха: система свободного звукового поля со встроенной совместимостью с FM-устройствами; радиоклассы «Сонет-PCM» с передатчиком, заушным индуктором и индукционной петлей; система информационная для слабослышащих переносная «Исток» А2 со встроенным плеером – звуковым информатором; документ-камера; программируемые слуховые аппараты индивидуального пользования.

3. Ассистивные информационные технологии: программное обеспечение экранного доступа с синтезом речи NVDA; программы экранного увеличения; программы речевого синтеза для компьютеров и ноутбуков; программы речевого синтеза для мобильных устройств; экранная клавиатура; экранная лупа.

При необходимости для обучающихся с нарушениями зрения на рабочих местах для проведения практических или лабораторных занятий устанавливается специальное программное обеспечение (программа речевой навигации NVDA, речевые синтезаторы, экранные лупы).

В учебные аудитории обеспечивается беспрепятственный доступ для обучающихся инвалидов и обучающихся с ограниченными возможностями здоровья. В каждой аудитории, где обучаются инвалиды и лица с ограниченными возможностями здоровья, предусматривается соответствующее количество мест для обучающихся с учетом нарушений их здоровья.

Для освоения дисциплины инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья предоставляется доступ к печатным источникам, имеющимся в научной библиотеке ЧелГУ, с помощью специальных технических средств; доступ к электронным источникам, представленным в форме электронного документа в фонде научной библиотеки ЧелГУ или электронно-библиотечных системах, с помощью специальных технических и программных средств (рабочее место для незрячего пользователя с программным обеспечением экранного доступа с синтезом речи NVDA, рабочее место с компьютерным роллером и клавиатурой Cleary с большими кнопками и с разделяющей клавиши накладкой).

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла,
- в печатной форме шрифтом Брайля.

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично или полностью осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий (Moodle, Adobe Connect Pro и пр.).

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья используется индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с



преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа. Индивидуальные консультации направлены на индивидуализацию обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей, обучающихся:

а) инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме, в письменной форме шрифтом Брайля, устно с использованием услуг сурдопереводчика);

б) доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в печатной форме увеличенным шрифтом, в печатной форме шрифтом Брайля, в форме электронного документа, задания зачитываются ассистентом, задания предоставляются с использованием сурдоперевода);

в) доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, письменно шрифтом Брайля, с использованием услуг ассистента, устно).

При проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предусматривается использование технических средств, необходимых им в связи с их индивидуальными особенностями. Эти средства могут быть предоставлены ЧелГУ или могут использоваться собственные технические средства. При необходимости инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на задания, процедура оценивания результатов обучения по дисциплине может проводиться в несколько этапов.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

